

Bruxelles, 6 septembrie 2018
(OR. en)

10788/18

Dosar interinstituțional:
2018/0240 (NLE)

PECHE 265

ACTE LEGISLATIVE ȘI ALTE INSTRUMENTE

Subiect: Acord de prevenire a pescuitului nereglementat în marea liberă din zona centrală a Oceanului Arctic

TRADUCERE

ACORD DE PREVENIRE A PESCUITULUI NEREGLEMENTAT ÎN MAREA LIBERĂ DIN ZONA CENTRALĂ A OCEANULUI ARCTIC

Părțile la prezentul acord,

Recunoscând că, până recent, gheața acoperirea, în general, porțiunea de mare liberă din zona centrală a Oceanului Arctic pe tot parcursul anului, fapt care nu permitea pescuitul în apele respective, dar că acoperirea cu gheață din zona menționată s-a redus în ultimii ani,

Recunoscând că, deși au fost relativ neatinse de activitățile umane, ecosistemele din zona centrală a Oceanului Arctic se modifică din cauza schimbărilor climatice și a altor fenomene, iar efectele acestor schimbări nu sunt bine înțelese,

Recunoscând rolul esențial deținut de pescuitul și ecosistemele marine sănătoase și durabile pentru alimentație și nutriție,

Recunoscând responsabilitățile speciale și interesele speciale ale statelor de coastă din zona centrală a Oceanului Arctic în ceea ce privește conservarea și gestionarea durabilă a stocurilor de pește din zona centrală a Oceanului Arctic,

Luând act, în această privință, de inițiativa statelor de coastă din zona centrală a Oceanului Arctic, astfel cum este reflectată în Declarația privind prevenirea pescuitului nereglementat în marea liberă din zona centrală a Oceanului Arctic, semnată la 16 iulie 2015,

Reamintind principiile și dispozițiile tratatelor și ale altor instrumente internaționale referitoare la pescuitul marin care deja se aplică porțiunilor de mare liberă din zona centrală a Oceanului Arctic, inclusiv cele prevăzute în:

Convenția Organizației Națiunilor Unite asupra dreptului mării din 10 decembrie 1982 („convenția”)

Acordul de punere în aplicare a dispozițiilor Convenției Organizației Națiunilor Unite asupra dreptului mării din 10 decembrie 1982 referitoare la conservarea și gestionarea populațiilor transzonale și a stocurilor de pești mari migratori din 4 august 1995 (denumit în continuare „acordul din 1995”) și

codul de conduită din 1995 pentru un pescuit responsabil și alte instrumente relevante adoptate de Organizația pentru Alimentație și Agricultură a Organizației Națiunilor Unite,

Subliniind importanța asigurării cooperării și coordonării între părți și Comisia pentru pescuitul în Atlanticul de Nord-Est, care are competență în ceea ce privește adoptarea măsurilor de conservare și gestionare într-o porțiune de mare liberă din zona centrală a Oceanului Arctic și a altor mecanisme relevante de gestionare a pescuitului, care sunt stabilite și administrate conform dreptului internațional, precum și cu organisme și programe internaționale relevante,

Considerând că pescuitul comercial este puțin probabil să devină viabil în porțiunea de mare liberă din zona centrală a Oceanului Arctic în viitorul apropiat și că, prin urmare, este prematur în situația actuală să se înființeze orice organizații regionale sau subregionale suplimentare de gestionare a pescuitului, sau să se încheie noi acorduri pentru porțiunea de mare liberă din zona centrală a Oceanului Arctic,

Dorind, în concordanță cu abordarea precaută, să împiedice demararea unor activități de pescuit nereglementat în porțiunea de mare liberă din zona centrală a Oceanului Arctic și să verifice periodic necesitatea unor măsuri suplimentare de conservare și gestionare,

Reamintind Declarația Organizației Națiunilor Unite din 2007 privind drepturile populațiilor indigene,

Recunoscând interesele locuitorilor din regiunea arctică, inclusiv ale populațiilor indigene din regiunea arctică, în ceea ce privește conservarea pe termen lung și exploatarea durabilă a resurselor marine vii și sănătatea ecosistemelor marine din Oceanul Arctic și subliniind importanța implicării acestora și a comunităților lor și

Dorind să promoveze utilizarea cunoștințelor științifice și a cunoștințelor indigene și locale privind resursele marine vii din Oceanul Arctic și ecosistemele în care acestea există, ca bază pentru conservarea și gestionarea pescuitului în porțiunea de mare liberă din zona centrală a Oceanului Arctic,

au convenit cu privire la următoarele dispoziții:

Articolul 1

Noțiuni utilizate

În sensul prezentului acord:

- (a) „zona vizată de acord” înseamnă porțiunea de mare liberă din zona centrală a Oceanului Arctic care este înconjurată de apele în care Canada, Regatul Danemarcei pentru Groenlanda, Regatul Norvegiei, Federația Rusă și Statele Unite ale Americii își exercită jurisdicția în domeniul pescuitului;
- (b) „pește” înseamnă speciile de pești, moluște și crustacee, cu excepția celor care aparțin speciilor sedentare, astfel cum sunt definite la articolul 77 din convenție;
- (c) „pescuit” înseamnă căutarea, atragerea, localizarea, capturarea, prinderea sau recoltarea de pește sau orice activitate care poate duce, în mod rezonabil, la atragerea, localizarea, capturarea, prinderea sau recoltarea de pește;
- (d) „pescuit comercial” înseamnă pescuitul în scopuri comerciale;
- (e) „pescuit experimental” înseamnă pescuitul în scopul evaluării sustenabilității și a fezabilității viitorului pescuit comercial prin contribuirea la datele științifice referitoare la acest tip de pescuit;
- (f) „navă” înseamnă orice navă utilizată, echipată, sau prevăzută pentru a fi utilizată pentru pescuit.

Articolul 2

Obiectivul prezentului acord

Prezentul acord urmărește să împiedice pescuitul nereglementat în porțiunea de mare liberă din zona centrală a Oceanului Arctic prin aplicarea unor măsuri preventive în materie de conservare și gestionare, în cadrul unei strategii pe termen lung de protecție a ecosistemelor marine sănătoase și de asigurare a conservării și a exploataării durabile a stocurilor de pește.

Articolul 3

Măsuri intermediare de conservare și gestionare privind pescuitul

- (1) Fiecare parte autorizează navele care au dreptul să arboreze pavilionul acesteia să desfășoare activități de pescuit comercial în zona vizată de acord numai în conformitate cu:
 - (a) măsurile de conservare și gestionare pentru gestionarea durabilă a stocurilor de pește adoptate de una sau mai multe organizații regionale sau subregionale ori mecanisme de gestionare a pescuitului, care sunt sau pot fi instituite și sunt administrate în conformitate cu dreptul internațional în scopul gestionării acestor activități de pescuit conform standardelor internaționale recunoscute; sau
 - (b) măsurile provizorii de conservare și gestionare care pot fi instituite de părți în temeiul articolului 5 alineatul (1) litera (c) punctul (ii).

- (2) Părțile sunt încurajate să efectueze studii științifice în cadrul Programului comun de cercetare științifică și monitorizare, instituit în temeiul articolului 4, precum și al programelor științifice naționale respective.
- (3) Oricare parte poate autoriza navele care au dreptul să arboreze pavilionul său să desfășoare activități de pescuit experimental în zona vizată de acord numai în conformitate cu măsurile de conservare și gestionare stabilite de părți în temeiul articolului 5 alineatul (1) litera (d).
- (4) Părțile garantează că activitățile proprii de cercetare științifică care implică capturarea de pește în zona vizată de acord nu contravin împiedicării pescuitului comercial și a celui experimental nereglementat și protecția ecosistemelor marine sănătoase. Părțile sunt încurajate să se informeze reciproc cu privire la propriile planuri de autorizare a unor astfel de activități de cercetare științifică.
- (5) Părțile garantează conformitatea cu măsurile provizorii stabilite la prezentul articol și cu orice măsuri provizorii suplimentare sau diferite pe care acestea le pot stabili în temeiul articolului 5 alineatul (1) litera (c).
- (6) În concordanță cu articolul 7 din Acordul din 1995, statele de coastă și celelalte părți cooperează pentru a asigura compatibilitatea măsurilor de conservare și gestionare privind stocurile de pește din sectoare aflate atât în jurisdicția națională din zona centrală a Oceanului Arctic, cât și în afara acesteia, care urmăresc să asigure conservarea și gestionarea stocurilor respective în integralitatea lor.
- (7) În afară de dispozițiile prevăzute la alineatul (4), nicio dispoziție din prezentul acord nu se interpretează în sensul restricționării drepturilor părților legate de cercetarea științifică marină, astfel cum sunt enunțate în convenție.

Articolul 4

Program comun de cercetare științifică și monitorizare

- (1) Părțile facilitează cooperarea la nivelul activităților științifice în scopul extinderii cunoștințelor referitoare la resursele marine vii din zona centrală a Oceanului Arctic și la ecosistemele în care acestea se găsesc.
- (2) Părțile convin să instituie, în termen de doi ani de la intrarea în vigoare a prezentului acord, un Program comun de cercetare științifică și monitorizare în scopul îmbunătățirii înțelegerii ecosistemelor din zona vizată de acord și, în special, pentru a stabili dacă, în zona vizată de acord, ar fi posibil să existe, în prezent sau în viitor, stocuri de pește care să poată fi exploatate în mod durabil, precum și pentru a evalua impactul posibil al unui astfel de pescuit asupra ecosistemelor din zona vizată de acord.
- (3) Părțile emit orientări privind elaborarea, coordonarea și punerea în aplicare a Programului comun de cercetare științifică și monitorizare.
- (4) Părțile garantează că Programul comun de cercetare științifică și monitorizare ține seama de activitatea organizațiilor, organismelor și programelor științifice și tehnice relevante, precum și de cunoștințele indigene și locale.
- (5) În cadrul Programului comun de cercetare științifică și monitorizare, părțile adoptă, în termen de doi ani de la intrarea în vigoare a prezentului acord, un protocol privind schimbul de date și fac schimb de date relevante, direct sau prin intermediul organizațiilor, organismelor și programelor științifice și tehnice relevante, în conformitate cu protocolul menționat.

- (6) Părțile organizează reuniuni științifice comune, cu prezență fizică sau în alt mod, cel puțin la fiecare doi ani și cu cel puțin două luni înaintea reuniunilor părților care au loc în temeiul articolului 5, pentru a prezenta rezultatele cercetărilor lor, a examina cele mai fiabile informații științifice disponibile și a oferi în timp util consultanță științifică pentru reuniunile părților. Părțile adoptă, în termen de doi ani de la intrarea în vigoare a prezentului acord, cadrul de referință al reuniunilor științifice comune și alte proceduri pentru derularea acestora.

Articolul 5

Revizuire și punere în continuare în aplicare

- (1) Părțile se reunesc la fiecare doi ani sau mai frecvent în cazul în care decid astfel. În cadrul reuniunilor, printre altele, părțile:
- (a) examinează punerea în aplicare a prezentului acord și, după caz, analizează aspectele care țin de durata prezentului acord în conformitate cu articolul 13 alineatul (2);
 - (b) examinează toate informațiile științifice disponibile, obținute în cadrul Programului comun de cercetare științifică și monitorizare, al programelor științifice naționale și care provin din orice alte surse relevante, inclusiv cunoștințele indigene și locale;

- (c) pe baza informațiilor științifice obținute din Programul comun de cercetare științifică și monitorizare, din programele științifice naționale și din alte surse relevante, ținând seama de considerentele relevante referitoare la gestionarea pescuitului și de ecosisteme, inclusiv de abordarea precaută și de posibilul impact negativ al pescuitului asupra ecosistemelor, analizează, printre altele, dacă distribuția, migrația și abundența de pește în zona vizată de acord ar permite practicarea unui pescuit comercial durabil și, pe această bază, stabilesc:
- (i) dacă să demareze negocieri pentru a institui una sau mai multe organizații regionale sau subregionale ori mecanisme suplimentare de gestionare a pescuitului, în scopul gestionării pescuitului în zona vizată de acord; și
 - (ii) dacă, odată negocierile demarate în temeiul punctului (i) și odată ce părțile au convenit cu privire la mecanismele de asigurare a durabilității stocurilor de pește, să instituie măsuri provizorii suplimentare sau diferite de conservare și gestionare cu privire la stocurile respective din zona vizată de acord;
- (d) stabilesc, în termen de trei ani de la intrarea în vigoare a prezentului acord, măsuri de conservare și gestionare pentru pescuitul experimental în zona vizată de acord. Părțile pot modifica aceste măsuri periodic. Aceste măsuri prevăd, printre altele, următoarele:
- (i) pescuitul experimental nu contravine obiectivului prezentului acord;

- (ii) pescuitul experimental este limitat ca durată, sferă de aplicare și amploare în scopul reducerii la minimum a impactului asupra stocurilor de pește și asupra ecosistemelor și face obiectul cerințelor standard stabilite în protocolul privind partajarea datelor adoptat în conformitate cu articolul 4 alineatul (5);
 - (iii) o parte poate autoriza pescuitul experimental numai pe baza unor cercetări științifice solide și atunci când acesta este în concordanță cu Programul comun de cercetare științifică și monitorizare și cu propriul (propriile) program(e) științific(e) național(e);
 - (iv) o parte poate autoriza pescuitul experimental numai după ce a notificat celelalte părți cu privire la planurile sale legate de acest tip de pescuit și a oferit acestora posibilitatea formulării de observații cu privire la planurile respective;
 - (v) o parte trebuie să monitorizeze în mod adecvat orice activitate de pescuit experimental pe care a autorizat-o și să raporteze rezultatele acestei activități celorlalte părți.
- (2) Pentru a promova punerea în aplicare a prezentului acord, inclusiv în ceea ce privește Programul comun de cercetare științifică și monitorizare și celelalte activități desfășurate în temeiul articolului 4, părțile pot înființa comitete sau organisme similare în cadrul cărora pot participa reprezentanți ai comunităților arctice, inclusiv ai populațiilor indigene arctice.

Articolul 6

Adoptarea deciziilor

- (1) Deciziile părților cu privire la aspectele procedurale se adoptă cu majoritatea voturilor părților care votează în favoarea sau împotriva.
- (2) Deciziile părților cu privire la aspectele materiale se adoptă prin consens. În scopul prezentului acord, prin „consens” se înțelege absența oricărei obiecții formale la momentul adoptării deciziei.
- (3) Un aspect poate fi considerat material dacă oricare dintre părți îl consideră ca fiind material.

Articolul 7

Soluționarea litigiilor

Dispozițiile privind soluționarea litigiilor prevăzute în partea VIII din Acordul din 1995 se aplică *mutatis mutandis* oricărui litigiu între părți în ceea ce privește interpretarea sau punerea în aplicare a prezentului acord, indiferent dacă sunt sau nu părți la Acordul din 1995.

Articolul 8
Alte entități decât părțile

- (1) Părțile încurajează entitățile care nu sunt părți la prezentul acord să ia măsuri în conformitate cu dispozițiile prezentului acord.
- (2) Părțile iau măsuri, în conformitate cu dreptul internațional, pentru a descuraja navele care au dreptul să arboreze pavilioanele țărilor terțe să desfășoare activități care afectează punerea efectivă în aplicare a prezentului acord.

Articolul 9
Semnătura

- (1) Prezentul acord este deschis pentru semnare de către Canada, Republica Populară Chineză, Regatul Danemarcei în ceea ce privește Insulele Feroe și Groenlanda, Islanda, Japonia, Republica Coreea, Regatul Norvegiei, Federația Rusă, Statele Unite ale Americii și Uniunea Europeană la [locul] începând cu [data] și rămâne deschis pentru semnare pe o perioadă de 12 luni de la data menționată.
- (2) Pentru părțile semnatare ale prezentului acord, prezentul acord rămâne deschis pentru ratificare, acceptare sau aprobare în orice moment.

Articolul 10

Aderare

- (1) Pentru statele menționate la articolul 9 alineatul (1), care nu au semnat prezentul acord, cât și pentru Uniunea Europeană în cazul în care nu a semnat prezentul acord, prezentul acord rămâne deschis pentru aderare la acesta în orice moment.
- (2) După intrarea în vigoare a prezentului acord, părțile pot invita alte state cu un interes real să adere la prezentul acord.

Articolul 11

Intrare în vigoare

- (1) Prezentul acord intră în vigoare la 30 de zile de la data primirii de către depozitar a instrumentelor de ratificare, acceptare sau aprobare, ori de aderare la prezentul acord din partea statelor enumerate la articolul 9 alineatul (1) și din partea Uniunii Europene.
- (2) După intrarea sa în vigoare, prezentul acord intră în vigoare pentru fiecare stat membru invitat să adere în temeiul articolului 10 alineatul (2), care a depus un instrument de aderare, în termen de 30 de zile de la data depunerii instrumentului respectiv.

Articolul 12

Retragere

Oricare parte se poate retrage din prezentul acord în orice moment, transmițând o notificare scrisă de retragere adresată depozitarului prin canale diplomatice, prin care precizează data efectivă a retragerii sale, care este cu cel puțin șase luni ulterioară datei notificării. Retragerea din prezentul acord nu aduce atingere aplicării acestuia pentru celelalte părți și nici răspunderii care revine părții care se retrage de a îndeplini orice obligație în temeiul prezentului acord care, independent de prezentul acord, intră sub incidența dreptului internațional.

Articolul 13

Durata prezentului acord

- (1) Prezentul acord rămâne în vigoare pentru o durată inițială de 16 ani de la intrarea sa în vigoare.
- (2) La expirarea duratei inițiale prevăzute la alineatul (1), prezentul acord rămâne în vigoare pentru o perioadă (perioade) de prelungire succesivă (succesive) de cinci ani, cu excepția cazului în care oricare dintre părți:
 - (a) prezintă o obiecție formală cu privire la prelungirea prezentului acord în cadrul ultimei reuniuni a părților care are loc anterior expirării duratei inițiale sau a oricărei perioade de prelungire ulterioare; sau

- (b) transmite depozitarului, în scris, o obiecție formală cu privire la prelungire, cu cel puțin șase luni înaintea expirării perioadei respective.
- (3) Părțile prevăd o tranziție efectivă între prezentul acord și orice nou acord potențial care înființează o organizație regională sau subregională ori un mecanism suplimentar de gestionare a pescuitului pentru gestionarea pescuitului în zona vizată de acord, astfel încât sănătatea ecosistemelor marine să fie protejată și să se asigure conservarea și exploatarea durabilă a stocurilor de pește din zona vizată de acord.

Articolul 14

Relația cu alte acorduri

- (1) Părțile recunosc faptul că le revin și continuă să le revină obligații în temeiul dispozițiilor relevante din dreptul internațional, inclusiv al celor reflectate în convenție și în Acordul din 1995, și recunosc importanța continuării cooperării în scopul îndeplinirii obligațiilor respective chiar și în cazul în care prezentul acord expiră sau este reziliat în absența unui acord care să înființeze o organizație regională sau subregională ori un sau mecanism suplimentar de gestionare a pescuitului pentru gestionarea pescuitului în zona vizată de acord.

- (2) Nicio dispoziție din prezentul acord nu aduce atingere pozițiilor oricărei părți cu privire la drepturile și obligațiile sale în temeiul acordurilor internaționale și pozițiilor sale cu privire la orice chestiune legată de dreptul mării, inclusiv oricărei poziții legate de exercitarea drepturilor și jurisdicției în Oceanul Arctic.
- (3) Nicio dispoziție din prezentul acord nu aduce atingere drepturilor, jurisdicției și îndatoririlor oricărei părți în temeiul dispozițiilor relevante ale dreptului internațional, astfel cum sunt reflectate în convenție sau în Acordul din 1995, inclusiv dreptului de a propune începerea negocierilor cu privire la înființarea uneia sau mai multor organizații regionale sau subregionale ori a unor mecanisme suplimentare de gestionare a pescuitului pentru zona vizată de acord.
- (4) Prezentul acord nu modifică drepturile și obligațiile părților care decurg din alte acorduri compatibile cu acesta și care nu aduc atingere exercitării de către celelalte părți a drepturilor lor sau îndeplinirii obligațiilor care le revin în temeiul prezentului acord. Prezentul acord nu subminează și nu intră în conflict cu rolul și mandantul oricărui mecanism internațional referitoare la gestionarea pescuitului.

Articolul 15

Depozitar

- (1) Guvernul Canadei este depozitarul prezentului acord.
- (2) Instrumentele de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare se depun la depozitar.
- (3) Depozitarul informează toți semnatarii și toate părțile cu privire la depunerea tuturor instrumentelor de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare și îndeplinește orice alte funcții, astfel cum sunt prevăzute în Convenția de la Viena din 1969 privind dreptul tratatelor.

Întocmit la _____, la data _____ 201X, într-un singur exemplar original, în limba chineză, engleză, franceză și rusă, fiecare text fiind în egală măsură autentic.